

I- Texte n°1 : Homère, Iliade, v. 490-508 :

1) Traduction d'un extrait :

Λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι · ἔνθα δὲ νεῖκος
ὠρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς
ἄνδρὸς ἀποφθιμένου ·

Vocabulaire :

ὁ ἀνὴρ, ἀνδρὸς : l'homme

ὁ λαός, οἷ : le peuple ; la foule

εἰν = ἐν + datif : dans, sur

ἡ ἀγορά, ᾄς : la place publique [Homère utilise -η à la place d'un -α long]

ἀθρόος, ὄα, ὄον : rassemblé

ἐνθα, adv. alors, quand

τὸ νεῖκος, ους : querelle

ὠρώρει : aoriste 2 de ὀρνωμι : se lever, s'élever

ἐνεΐκεον : imparfait de νεϊκέω - ὤ : se quereller

εἵνεκα + génitif : à cause, en raison de

ἡ ποινή, ῆς : le châtement, l'expiation

ἀποφθίνω : faire périr, tuer

2) Question : Comment le poète insiste-t-il sur la description des activités masculines ? Quelle est la tâche qui revient aux hommes dans la vie de la cité ? (*prenez en compte l'ensemble du texte pour répondre à cette question*)

II- Texte n°2 : Hésiode, Les Travaux et les jours, « Le faucon et le rossignol » v. 202-218 :

1) Traduction d'un extrait :

ᾧδ' ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
ὔψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς ·

Vocabulaire :

- ᾧδε : adv. = ainsi.

- ὁ ἴρηξ, ηκος : le faucon

- ἡ ἀηδών, όνος : le rossignol

- ποικιλόδειπος, ος, ον : à la gorge tachetée

- ὔψι : en haut, dans les hauteurs

- προσέειπεν : de προσεῖπον : parler, adresser la parole

- μάλια : très

- νεφέεσσι : datif plur. de τὸ νέφος, εος-ους : nuage, nuée.

- μεμαρπῶς : parti. parfait passif de

- φέρων : de φέρω : porter, emporter

μάρπτω : saisir vivement

- ὁ ὄνυξ, -υχος : ongle ; griffe ; serre (oiseaux)

2) Question : Montrez qu'en deux vers seulement le poète parvient à opposer les deux personnages de sa fable, orientant ainsi le lecteur vers le sens général de l'apologue.